

### Contribuciones en publicaciones con peer-review

1. BÜRKI, Yvette (en prensa): «Traducir para instruir deleitando. Las novelas de Marcus Lehmann en judeoespañol», en: C. Carta / Sara Finghi & D. Mancheva (eds.): *Enseñar deleitando*. Homenaje a Carlos Alvar. Peter Lang.
2. BÜRKI, Yvette / CHARIATTE, Nadine (en prensa): «Presencia del español en el paisaje urbano de Washington DC?», en: *El español en Estados Unidos. Artículos selectos del primer congreso de la ANLE (7.06.2014-9.06.2014)*: Washington: Academia Norteamericana de la Lengua.
3. BÜRKI, Yvette / GARCÍA MORENO, Aitor (en prensa): «Mujeres y publicidad», en: P. Díaz-Mas / E. Martín Ortega (eds.): *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX-XXI)* Madrid: CSIC).
4. BÜRKI, Yvette / SÁNCHEZ, Rosa (2014b): «La Vara: primeras calas en un periódico sefardí de Nueva York», en: S. Gruss / S. Rafael & E. Romero (eds.): *Selected Papers from the Sixteenth Conference on Judeo-Spanish Studies*, en: *Ladinar. Estudios en literatura, la música y la historia de los sefardíes*, vol. VII-VIII, 49-66.
5. BÜRKI, Yvette (2013a): «The status of Judeo-Spanish in the Ottoman Empire», en: J. del Valle (eds.): *A Political History of Spanish. The Making of a Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 691-722.  
[http://www.cambridge.org/us/knowledge/isbn/item7198140/APolitical\\_History\\_of\\_Spanish/?site\\_locale=en\\_US](http://www.cambridge.org/us/knowledge/isbn/item7198140/APolitical_History_of_Spanish/?site_locale=en_US)
6. BÜRKI, Yvette (2012a): «Textos divulgativos de la prensa salonicense en los albores del siglo XX», en: Hilary Pomeroy / Christopher J. Pountain & Elena Romero (eds.): *Selected Papers from the Fifteenth Conference on Judeo-Spanish Studies*. London: Queen Mary University of London, 63-80.
7. BÜRKI, Yvette (2010): «La Época y El Avenir. Dos periódicos: dos discursos en contraste», en: P. Díaz-Mas / M. Sánchez Pérez (eds.): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 159-170.

### Otras contribuciones en volúmenes colectivos

8. BÜRKI, Yvette (2014a): «La explotación de estereotipos en la publicidad de cerveza», en: R. Eberenz (eds.): *Discursos hispánicos sobre alimentación y culinaria. Aproximaciones literarias y lingüísticas*. Madrid: Visor, 205-228.
9. BÜRKI, Yvette (2014c): «Prácticas discursivas y estereotipos: la figura del naco en la sociedad mexicana actual», en: M. Kunz / C. Mondragón (eds.): *Nuevas narrativas mexicanas II*. Barcelona: Linkgua, 271-300.
10. BÜRKI, Yvette (2013b): «La elaboración textual en la prensa judeoespañola: las necrologías», en: Y. Bürki / E. Romero (eds.): *La lengua Sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales*. Berlin: Frank & Timme, 35-57.
11. BÜRKI, Yvette / Sánchez, Rosa: (2012b) «En el mundo del fumar». Cigaricos en *La Vara de Nueva York*», en: A. García Moreno / A. Cortijo Ocaña (eds.): *Sephardic Studies* [volumen monográfico de *eHumanista* dedicado a Elena Romero]  
[http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_20/pdfs/articles/monographic%20issue/6%20Burki-Sanchez.v20.pdf](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_20/pdfs/articles/monographic%20issue/6%20Burki-Sanchez.v20.pdf), 98-127
12. BÜRKI, Yvette (2012c): «Elementos de cohesión en judeoespañol moderno», en: Y. Bürki / C. Sinner (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. München: Peniopo, 125-140.
13. BÜRKI, Yvette (2012d): «La publicidad en los periódicos salonicenses *La Época* y *El Avenir* en los albores del siglo XX», en: Y. Bürki / M. Cimeli & R. Sánchez (coords.): *Lengua - Llingua - Lingua - Langue - Lingua. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a Beatrice Schmid*. Peniopo, 115-136.
14. BÜRKI, Yvette (2012e): «Rasgos de la inmediatez comunicativa en «Notas de viaje» de *La Época*», en: G. Cordone / V. Benguelin & M. de La Torre (eds.): «*En pos de la palabra*

- viva». *Huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*. Bern: Peter Lang, 423-442.
15. BÜRKI, Yvette (2012f): «Narcoléxico en la prensa mexicana actual», en: M. Kunz / C. Mondragón & D. Phillips-López (eds.): *Nuevas narrativas mexicanas*. Barcelona: Linkgua, 271-300.
  16. BÜRKI, Yvette (2011): «Werbesprache», en: J. Born / Ch. Laferl / R. Larsson-Folger & B. Pöll (eds.): *Handbuch Spanisch: Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, 379-385.
  17. Bürki, Yvette (2010a): «Mecanismos argumentativos en textos de opinión en la prensa salonicense de entre siglos (ss. XIX-XX)», en: M. Iliescu / H. M. Siller-Ruggengaldier & P. Danler (eds.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*, vol. V. Berlin: De Gruyter, 357-366.
  18. BÜRKI, Yvette (2009): «La carajicomedia: un acercamiento desde la pragmática del texto a los nuevos manuscritos de Fray Bugeo», en: B. Adriansen / M. Kunz (eds.): *Pesquisas en la obra tardía de Juan Goytisolo*. Amsterdam: Rodopi, 167-189.
  19. Bürki, Yvette (2008a): «La representación de la oralidad bilingüe en la literatura: Caramelo», en: J. Brumme / H. Resinger (eds.): *La oralidad fingida. Obras literarias. Descripción y traducción*. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert, 33-59.
  20. BÜRKI, Yvette (2008b): «Esas incómodas palabrejas». La traducción de las partículas modales del alemán al español», en: T. Brandenberger / B. Schmid & M. Winet (eds.): *Traducción y estilística. Para el profesor Germán Colón en sus ochenta años*. Basel Romanistische Institute der University of Basle (= ARBA 20), 105-129.
  21. BÜRKI, Yvette / Schmid, Beatrice (2006a): «El tiempo futuro en judeoespañol: apuntes para su estudio», en: *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (Queen Mary University of London, 7-9 septiembre 2003)*. London: Queen Mary University of London, 27-41.
  22. BÜRKI, Yvette (2006b): «El discurso periodístico de la prensa judeoespañola del siglo XIX», en: Y. Bürki / B. Schmid & A. Schwegler (eds.): *Una lengua en la diáspora: el judeoespañol de Oriente, Revista de Lingüística Iberoamericana IV/2 (8)*, 53-76.
  23. Bürki, Yvette / de Estefani, Elwys (2006b): «Introduzione / Introducción», en: Y. Bürki / E. de Estefani (eds.): *Transcrivere la lingua / Transcribir la lengua. Dalla filologia all'analisi conversazionale / De la Filología al Análisis Conversacional*. Bern, Berlin etc.: Peter Lang, 31-59.
  24. BÜRKI, Yvette (2005): «Identidad y construcción a través de la publicidad de revistas femeninas. Un acercamiento contrastivo», en: T. Brandenberger / H. Torau (eds.): *Portugal und Spanien. Probleme (k)einer Beziehung / Portugal e Espanha: Encontros e Desencontros*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 301-322.
  25. BÜRKI, Yvette (2004a): «Tergiversando los parámetros comunicativos: interacción fingida y oralidad en la publicidad de revistas en español», en: G. Arnscheidt / E. Eggert / C.-M. Jeske et al. (eds.): *Enthüllen – Verhüllen. Texte und Sprache als Strategie: Beiträge zum XIX. Forum Junge Romanistik, (Bochum, 11-14 junio 2003)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 175-186.
  26. BÜRKI, Yvette (2004b): «A propósito de la traducción de los compuestos alemanes al español. Algunos ejemplos paradigmáticos en el discurso de la educación superior», en: L. González / P. Hernández (eds.): *El español, lengua de traducción. Las palabras del traductor. II Congreso Internacional (Toledo, 20-22 mayo)* [CD-Rom].
  27. BÜRKI, Yvette (2003a): «Salónica en los umbrales del siglo XX», en: B. Schmid (dir.): *'Sala de pasatiempo': Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel: Romanisches Seminar der University of Basle (= ARBA 14), 17-20.
  28. BÜRKI, Yvette (2002): «Estrategias polifónicas en la publicidad», in: C. Alvar / B. Schmid (eds.): *Actas. II Encuentro internacional de filólogos noveles*, (Granada, 7 de mayo – Córdoba, 10 de mayo de 2001). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Basel: University of Basle, 19-36.
  29. BÜRKI, Yvette (2001): «Algunos aspectos sobre la formación de palabras en *El hacino*

imaginado“ » en: C. Alvar / B. (eds.): *Actas. I Encuentro internacional de filólogos noveles*, (Alcalá de Henares, 15 de abril 2000). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Basel: University of Basle, 17-30.

30. BÜRKI, Yvette (1999): «¿Be de bagre o bella? A propósito de los argentinismos de la letra B en De Pe a Pa o de Pekín a París de Luisa Futoransky», en: Y. Sánchez (ed.): *Por orden alfabético*. Actas del Coloquio Internacional de Basilea, (12 de junio de 1999). Basel: Romanisches Seminar der University of Basle (= ARBA 12), 127-145.

#### Artículos en revistas peer-review

31. BÜRKI, Yvette (en prensa): «Haketia in Morocco. Or, the story of the decline of an idiom», en: S. Castillo-Rodríguez / L. Morgenthaler García (eds.): *Exploring Glottopolitical Dynamics in Africa: The Spanish Colonial Past and Beyond*, volumen temático, *International Journal of the Sociology of Language* 229.
32. BÜRKI, Yvette (2010b): «'La cuestión de la lengua' y la defensa del judeoespañol en la prensa sefardí de Salónica (1901-1902)», *Spanish in Context* 7/1, 78-99.
33. BÜRKI, Yvette (2008b): «El español en las películas estadounidenses: aproximación discursiva», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (CLAC) 36, 3-25. <http://www.ucm.es/info/circulo/index.htm>
34. BÜRKI, Yvette (2003): «La alternancia de códigos en la literatura neorriqueña», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1/2 (2), 79-96.

#### Otros artículos en revistas

35. BÜRKI, Yvette (2014a): «'Dime cómo hablas y te diré dónde vives'. Percepción lingüística y representaciones geosociales en la ciudad de Lima», en: M. Würth (ed.): *Escenarios urbanos: en torno a la ciudad en el siglo XXI*, *Versants* 61, 44-66.
36. BÜRKI, Yvette (2014b): «Darío Rubio: ¿La anarquía del lenguaje en la América española? Hacia el reconocimiento del léxico americano y del mexicano en particular», en: Y. Bürki / M<sup>a</sup> L. Calero Vaquero (ed.): *Ideas, ideologías e idearios en torno a la lengua y la lingüística españolas* *Boletín Hispánico Helvético* (BHH) 23, .
37. BÜRKI, Yvette (2006b): «La morfosintaxis en la norma. Un acercamiento a partir del género periodístico», *Boletín Hispánico Helvético* 8 (otoño), 139-157.
38. Bürki, Yvette (2006c): «Representaciones estéticas de la oralidad en *La Mara* de Rafael Ramírez Heredia»; *Lexis* XXIX (2), 219-246.
39. Bürki, Yvette (2003b): «El tratamiento de las paremias en la publicidad de revistas en español», *Boletín Hispánico Helvético* 2, 7-24.
40. Bürki, Yvette (2000): «Las voces de la publicidad», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* LXXV, 427-454.

#### Reseñas

- 41 Rocío Caravedo (2014) / \*Y. Bürki (2015): *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid / Frankfurt a.M.: Iberoamericana / Vervuert, Infoling 9/16 <<http://www.infoling.org/informacion/Review218.html#.VnqSCjb5y3A>>
- 42 Rosario Gómez / Isabel Molina Martos (eds.)(2013) / \*Y. Bürki (2014): *Variación yeista en el mundo hispánico*. Madrid / Frankfurt a.M.: Iberoamericana / Vervuert, Infoling 9/16 (2014) <[http://infoling.org/informacion/Review183.html#.VnqQ\\_jb5y3A](http://infoling.org/informacion/Review183.html#.VnqQ_jb5y3A)>
43. Norma da Silva Lopes (2011) / \*Y. Bürki (2013): *A fala baiana em destaque. A concordância nominal no português de Salvador*. München: Peniope [col Études linguistiques / Linguistische Studien], *Estudis Romànics* XXXV, 568-571.
44. Lebsanft, Franz; Mithatsch, Wiltrud; Polzin, Claudia (2012) / \*Y. Bürki (2013): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Madrid / Frankfurt a.M.: Iberoamericana / Vervuert, *Infoling* 3/45. <<http://infoling.org/informacion/Review149.html>>
45. Susana Rivera-Mills / Daniel Villa (eds.) (2010) / \*Y. Bürki (2012): *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*. Madrid: Frankfurt a.M.: Iberoamericana, Vervuert, *Infoling*, 25.01.2012, 1-13. <http://www.infoling.org7sesenas/Review105.html>

46. Ana Mancera Rueda (2009) / \*Y. Bürki (2011): '*Oralización*' de la prensa española: la columna periodística. Bern, Berlin (et al.): Peter Lang, *Revista de Lingüística Iberoamericana* IX, 17/2, 268-271.
47. Reinhild B. Mendoza (2005) / \*Y. Bürki (2009): *Der voseo im Spanischen Uruguays. Eine pluridimensionale Macro-und Microanalyse*. Kiel: Westensee Verlag, *Revue de Linguistique Romane* 287-288, 589-592.
48. Aldina Quintana Rodríguez (2006) / \*Y. Bürki (2008): *Geografía lingüística del judeoespañol*. Bern: Peter Lang, *Revista de Lingüística Iberoamericana* VI 12/2, 213-216.

